

英汉翻译

简明教程

庄绎传 编著



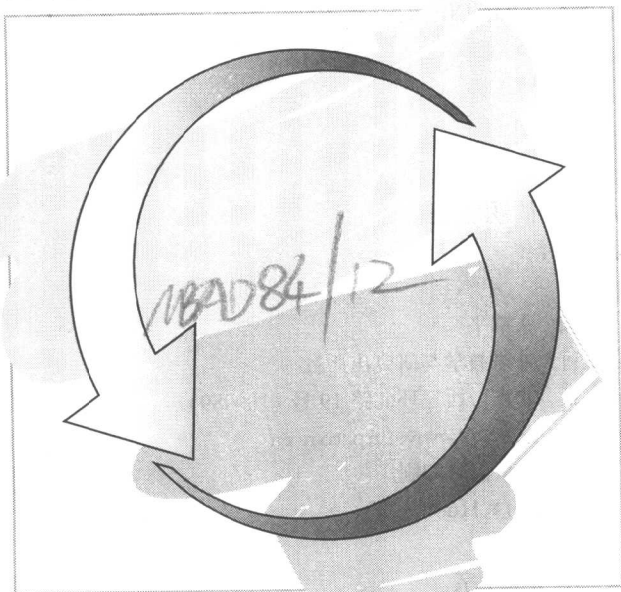
外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英汉翻译

简明教程

庄绎传 编著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译简明教程/庄绎传编著. -北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7-5600-2666-4

I. 英… II. 庄… III. 英语-翻译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 012193 号

英汉翻译简明教程

编著: 庄绎传

* * *

责任编辑: 张锦平

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京国防印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 11.125

字 数: 243 千字

版 次: 2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2666-4/G·1264

定 价: 14.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

编者的话

2001 年秋，北京外国语大学推出英语翻译资格证书考试。《英汉翻译简明教程》就是应邀专为配合这一考试而编写的。

本书的结构 本书有两大部分：“课文”和“英汉语言对比”。课文部分共分 10 个单元，涉及故事、历史、地理、经济、文化、文学（一）、文学（二）、科普、法律、演讲等 10 个方面。每个单元包括一课英译汉，一课汉译英。每课之内有对照阅读和练习，并附有提示和解说。提示和解说中，有些条前面标有星号（★），这些条对于理解或翻译有普遍意义，请读者特别注意。此外每课还有一个专栏，介绍有关翻译的理论和知识。

翻译的实践性 要作好翻译，必须进行大量的实践，亲自动手，取得第一手的经验。但是只靠自己的实践是不够的，还必须借助于别人的经验。因此，每课都有一篇对照阅读，先看别人怎样译，在遣词造句、文章风格等方面得到启发，然后再去做练习。练习的答案都在书里，但最好不要先看答案。要自己先做，然后再与答案对照，这样收获更大。

语言对比 翻译实践要想得到好的效果，必须对英汉两种语言进行对比研究，找出各自的特点，这样就知道同样的意思，用汉语应当怎么说，用英语应当怎么说，而不至于在翻译时过分受原文的影响。考虑到读者一般英译汉的能力较强，汉译英的能力较弱，本书第二部分语言对比中配有 10 个汉译英的短句练习。

英译汉与汉译英 本书兼顾英译汉与汉译英。既然本书着眼于英汉语言对比，两者兼顾正好为这种对比研究提供了方便。每篇英译汉教材都可以说是一篇汉译英的范文。希望读者在研究英译汉原文的时候，无论是整篇，还是一个单句，都不要只求弄懂

原文，而要细心观察，看外国人是怎样使用英语的，怎样表达才是地道的英语。这样做对于提高自己的英语水平、做好汉译英是很有好处的。

翻译理论 我国自公元1世纪开始翻译佛经以来，外国自古希腊以来，许多名家根据实践经验对翻译发表了不少真知灼见，他们的治学精神更是译界之楷模。本书作了简单的介绍，希望读者借以扩大视野，加深对翻译的认识，从理论的高度观察和处理实践中遇到的具体问题。

本书是以编者1998年全国高等教育自学考试编写的《英汉翻译教程》和《英汉翻译教程自学辅导》为基础改编而成。这次改编压缩了英译汉部分，突出了汉译英部分。按原书体例，凡借用的现成译文均冠以“译文”二字，编者自己提供的译文均冠以“参考译文”。如果读者想切实提高翻译水平，而且有较充裕的时间，我还是希望他们去学那套内容充实的自考教材。如果读者想在参加“英语翻译资格证书考试”之前，短时间内熟悉一下有关问题，练练笔，《英汉翻译简明教程》就是最合适的参考书了。考试分初级、中级、高级三个层次，就笔译而言，主要是翻译不同难度的东西，其翻译之道是相通的。因此无论报考哪个等级的资格证书，都可以从本书得到益处。

本书引用了多位译界前辈和同行的论述和成果，已在书中一一加以说明，特在此向他们一并表示衷心的感谢。

由于时间紧迫，不妥之处在所难免，请读者和译界同行批评指正。

庄绎传

2002年1月

于北京外国语大学

北外英语翻译资格证书考试(CETI) 指定用书



作者简介: 庄绎传, 1957年北京外国语大学英语系研究生毕业。现为北京外国语大学英语教授、中国翻译工作者协会理事、《中国翻译》编委、《英语世界》顾问。历任北外副校长、英语系主任和高级翻译学院院长, 长期从事翻译实践和教学工作, 曾参加毛泽东、周恩来、刘少奇著作英译本的翻译和修订工作以及国内重要文件的英译工作, 并在国内外参加联合国文件的汉译及审定工作。曾在英、美、法、澳等国工作和从事学术研究。著有《汉英翻译五百例》、《英汉翻译教程》, 节译 *After Babel* (《通天塔—文学翻译理论研究》), 合译 *The Women in White* (《白衣女人》), *East Lynne* (《东林怨》), *Gone with the Wind* (《飘》), 新译 *David Copperfield* (《大卫·科波菲尔》)等。

内容简介

- 涉及历史、地理、经济、文化、故事、文学、科普、法律、演讲等各方面
- 针对中国学生的弱点, 兼顾英译汉和汉译英, 强化汉译英, 增加相关练习
- 介绍各翻译名家的真知灼见, 站在翻译理论的高度, 注重翻译实践的广度
- 洞悉英汉两种语言的异与同, 力求免受母语的干扰, 并表达出地道的英文
- 浓缩几十年的翻译心得, 译林新友得之, 终身受益; 翻译之道, 一通百通

责任编辑: 张锦平

封面设计: 金丽

¥: 14.90

ISBN 7-5600-2666-4



9 787560 026664 >



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com.cn>

CONTENTS

Part I Texts

Unit 1 Stories

- Lesson 1 (E—C) 3
Bilingual Reading: The Quest
译学点滴: 翻译的标准
Exercise 1: Bill Morrow's Birthday Party
Key to Exercise 1: 比尔·莫罗的寿宴
- Lesson 2 (C—E) 14
Bilingual Reading: 孟轲悔过
译学点滴: 汉译英的基本功
Exercise 2: 我为乘客服务
Key to Exercise 2: How I Serve the Passengers

Unit 2 History

- Lesson 3 (E—C) 23
Bilingual Reading: England Before the Industrial
Revolution
译学点滴: 把握全篇而后译
Exercise 3: The Industrial Revolution
Key to Exercise 3: 工业革命
- Lesson 4 (C—E) 34
Bilingual Reading: 五四运动
译学点滴: “Readability”

Exercise 4: 北京的第一个“五一”节
Key to Exercise 4: First May Day in Beijing

Unit 3 Geography

- Lesson 5 (E—C) 44
Bilingual Reading: Journey Up the Nile
(Excerpt 1)
译学点滴: 研究句子结构的差异
Exercise 5: Journey Up the Nile (Excerpt 2)
Key to Exercise 5: 沿尼罗河而上 (摘录 2)
- Lesson 6 (C—E) 58
Bilingual Reading: 北海公园
译学点滴: 提高文字水平无止境
Exercise 6: 天坛公园
Key to Exercise 6: The Temple of Heaven

Unit 4 Economy

- Lesson 7 (E—C) 66
Bilingual Reading: A Global Economy
译学点滴: 用知识武装自己
Exercise 7: New Opportunities in China's Economic
Cooperation with Other Countries
(An Excerpt)
Key to Exercise 7: 中国对外经济合作的新机会
(摘录)
- Lesson 8 (C—E) 78
Bilingual Reading: 中国能够依靠自己的力量实
现粮食基本自给 (摘录)
译学点滴: 严谨的学风
Exercise 8: 新中国解决了人民的吃饭问题

Key to Exercise 8: New China Has Solved the
Problem of Feeding Its People

Unit 5 Culture

- Lesson 9 (E—C) 87
Bilingual Reading: How to Grow Old
翻译理论简介: 佛经翻译
Exercise 9: How to Grow Old (Continued)
Key to Exercise 9: 怎样才能活得老 (续)
- Lesson 10 (C—E) 101
Bilingual Reading: 旧梦重温
翻译理论简介: 严复与“信、达、雅”
Exercise 10: 旧梦重温 (续)
Key to Exercise 10: Going Through Old
Dreams (Continued)

Unit 6 Literature (1)

- Lesson 11 (E—C) 111
Bilingual Reading: Tess of the D'Urbervilles
(An Excerpt)
翻译理论简介: 林纾
Exercise 11: Ella Lorena
Key to Exercise 11: 爱拉·洛雷纳
- Lesson 12 (C—E) 122
Bilingual Reading: 祝福 (摘录 1)
翻译理论简介: 鲁迅与瞿秋白
Exercise 12: 祝福 (摘录 2)
Key to Exercise 12: The New Year's Sacrifice
(Excerpt 2)

Unit 7 Literature (2)

- Lesson 13 (E—C) 131
Bilingual Reading: East of Eden (An Excerpt)
翻译理论简介: 郭沫若与茅盾
Exercise 13: The Sound of Music (An Excerpt)
Key to Exercise 13: 音乐之声 (摘录)
- Lesson 14 (C—E) 143
Bilingual Reading: 找点活
翻译理论简介: 直译与意译
Exercise 14: 找点活 (续)
Key to Exercise 14: Looking for Work
(Continued)

Unit 8 Popular Science

- Lesson 15 (E—C) 155
Bilingual Reading: Oil (Excerpt 1)
翻译理论简介: 傅雷
Exercise 15: Oil (Excerpt 2)
Key to Exercise 15: 油 (摘录 2)
- Lesson 16 (C—E) 171
Bilingual Reading: 海洋可持续发展战略
翻译理论简介: 关于风格
Exercise 16: 中国海洋事业的发展 前言
Key to Exercise 16: The Development of China's
Marine Programs Foreward

Unit 9 Law

- Lesson 17 (E—C) 182
Bilingual Reading: Environmental Law
(Excerpt 1)

	翻译理论简介: 王佐良	
	Exercise 17: Environmental Law (Excerpt 2)	
	Key to Exercise 17: 环境保护法 (摘录 2)	
Lesson 18	(C—E)	197
	Bilingual Reading: 中华人民共和国中外合资经 营企业法	
	翻译理论选读: Tytler's Three Principles	
	Exercise 18: 中华人民共和国中外合资经营企 业法 (续)	
	Key to Exercise 18: Law of the People's Republic of China on Chinese-Foreign Equity Joint Ventures (Continued)	

Unit 10 Speeches

Lesson 19	(E—C)	213
	Bilingual Reading: Speech by President Nixon of the United States at Welcoming Banquet	
	翻译理论选读: A New Concept of Translation	
	Exercise 19: Speech by Former U.S. President Carter at Welcoming Banquet	
	Key to Exercise 19: 美国前总统卡特在欢迎宴会 上的讲话	
Lesson 20	(C—E)	227
	Bilingual Reading: 增进相互了解 加强友好合作 ——江泽民主席在美国哈佛大 学的演讲 (摘录 1)	
	翻译理论选读: Guard Against Chinglish	
	Exercise 20: 增进相互了解 加强友好合作	

——江泽民主席在美国哈佛大学的演讲
(摘录 2)

Key to Exercise 20: Enhance Mutual Understanding
and Build Stronger Ties of
Friendship and Cooperation

——Address by President Jiang
Zemin at Harvard University
of the United States
(Excerpt 2)

Part II English and Chinese Compared

1. 实称、代称与重复	245
(1) 代词	245
Drill 1	
(2) 名词的重复与代称	251
(3) 其他词语的代称	254
Drill 2	
2. 搭配	258
(1) 主谓搭配——主语	258
Drill 3	
(2) 主谓搭配——动词	262
Drill 4	
(3) 形容词与副词	267
Drill 5	
(4) 增词与减词	273
Drill 6	
3. 并列与主从	280

(1) 并列——并列	280
Drill 7	
(2) 从句	283
Drill 8	
(3) 分词短语	288
Drill 9	
(4) 介词短语	292
Drill 10	
4. 断句与并句	297

Appendices

翻译重在实践	305
我怎样学翻译	307
也谈中式英语	311
怎样培养外事翻译	
——两点体会与一点困惑	321
翻译中的创造性	
——学习《邓小平文选》英译本的一点体会	328
北外翻译资格证书考试简介	339

Part I Texts

原书空白页

Unit 1 Stories

Lesson 1 (E—C)

Bilingual Reading (对照阅读)

The Quest¹

Taking the train, the two friends arrived in Berlin in late October 1922, and went directly² to the address of Chou En-lai. Would this man receive them as fellow countrymen, or would he treat them with cold suspicion and question them cautiously about their past careers as militarists? Chu Teh remembered his age. He was thirty-six, his youth had passed like a screaming eagle, leaving him old and disillusioned.

When Chou En-lai's door opened they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful. Yet it was a manly face, serious and intelligent, and Chu judged him to be in his middle twenties³.

Chou was a quiet and thoughtful man, even a little shy as he welcomed his visitors, urged them to be seated and to tell how he could help them.

Ignoring the chair offered him, Chu Teh stood squarely before this youth more than ten years his junior⁴ and in a level voice told him who he was, what he had done in the past, how he had fled from Yunnan, talked with Sun Yat-sen, been repulsed by Chen Tushiu in Shanghai, and had come to Europe to find a new way of life for himself and a new revolutionary road for China. He wanted to join the Chinese Communist Party group in Berlin, he would study and work hard, he would do anything he was asked to do but⁵ return to his old life, which had turned to ashes beneath his feet.

As he talked Chou En-lai stood facing him, his head a little to one side as was his habit⁶, listening intently until the story was told, and then questioning him.

When both visitors had told their stories, Chou smiled a little, said he would help them find rooms,⁷ and arrange for them⁸ to join the Berlin Communist group as candidates until their application had been sent to China and an answer received⁹. When the reply came a few months later they were enrolled as full members, but Chu's membership was kept a secret from outsiders.

(from Agnes Smedley, *The Great Road*)

提示:

第一单元: 故事。这里所选的文章写的都是真人真事。有的选自传记, 有的选自自传, 有的是作者谈自己的经历。无论是以第一人称谈自己, 还是以第三人称记述别人的事迹, 其共同点是叙事, 文笔细腻生动, 所以统称之为故事。

关于第1课的对照阅读(BR1), 请注意以下各点。

1. 本文作者史沫特莱(Agnes Smedley, 1890—1950)是一位美国女作家、新闻记者。1928年以《法兰克福日报》特派记者身份来中国, 在上海参加中国进步文化运动。抗日战争爆发后, 前往延安, 在山西前线做过战地救护工作。本文摘自她所著的记述朱德生平的《伟大的道路》。

★ 2. directly = at once

3. in his twenties 可译作“二十多岁”。in his middle twenties 汉语就没有相对应的说法了, 只好译作“二十五六岁”。请注意 in the twenties 是“二十年代”, 不要混为一谈。

4. more than ten years his junior 是 this youth 的同位语。

★ 5. but = except

★ 6. as was his habit, 此处 as 后面可以省略主语 it, 意思相当于 which was his habit, 或 and that was his habit。